

(ارتقا) نك ۲۰ شتاتبول و طشره
ایچون بر سنه لك آتونه سی ۳۲
غروشدور یوسته بولی مقبولدر .
صحافی بالجله ارباب قله آچیقدر . هر الی قلم
طوتان یازده بیلدر . مرکزی باب عالی
جاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر .

Journal illustré IRTIKA



ادبیات . قنون عسکریه و بحریه .
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکتیبه لی فقراندن
باحث مصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غزته نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمه دیک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

باد شتون رسیده هول حیات ایله
تتر ، و بن یومقبر روحك سكوتی ،
بر لحظه جك سكوتی بكار ، خیاله
زار ترغمانی آفاق زاهرک
ایصال ایچون بومزل تاریکه دوغمان
برنغمه سرآره یوکسلك ایسترم ؛
جوشغون تخیلات ایله کردابه سرم
دوندکه بن سقوط ایچون عمق لیله
آوازه تباعد سنك و ترابدن
اورکر فقط بومدقك ، الحق بومدقك
هیچ دوغمان بیامنی روحله بکرم !

ع ناجی



یکی سودا

- متشاعره کی سودابه بافک -

یکی سودابه طوتمش شاعر
شمدی بازیچه افکاری اودر
درد عشقیله بوتون شب ساهر
سویور برکوزلی کاری اودر
شعری تقلید ایدیورکن مغرور
کوکلی برشعر مجسمده قالیر
هرکیجه کورمکه طبعاً مجبور
بونهایتسر املله بوکالیر
اكا سودادن آچیلسه صحبت
همان انکاره قیام ایلر ایدی
« متحد عشق ایله شهوت »
دیهرک سوزده دوام ایلر ایدی
شمدی جانانی صوردمده دیور
« آتی اخلاص ایله سودم حقا »
اسکی کفتارینی انکار ایدیور
ودیور « بنجه مقدس سودا »
ایشته سودا بوکه تهذیب ایلر
آدمک حالی ، اخلاقی ده
بشقه برطرزده تأدیب ایلر
طانیلر آدمه خلافتی ده

بکر فغری



آثار مشوره

ترجمه نمونه لری

— ۳ —

« ترجمه نمونه لری » عنوان عمومی
آلتده یازمده اولدیغ اشو مقاله لرك برقم

مترجمین طرفندن شایان آنداه اولارق تلقی
ایدلرکی ایشدکجه حقیقه نمون اولوبورم .
مادامکه هب و ظنداشتر ، مادامکه عثمانی عنوان جلیلی
آلتده یاشیورز ، بو عنوانه منسوب اولان
لسان لطیفی تعلیط و تحریف ایتمه که حقمن یوقدر .
کله لم ترجمه نمونه لری نه :

... بوساندال و سفائی اداره و محافظه ایتمک
ایچون آبرو صنعتدن برآدم لازم ...
اصحاب صنعتدن ، یاخود « ارباب صنعتدن
دینیه جک یرده یالکز صنعتدن دیمک اطامیان
اقدینک همدم التزام ایده کلدیکی قاعده اختصاره
رعایتدن ایلری کسه کرکدر !
بو قدر اختصاری سویلیکیز
« اهل صفت روا کورورلرمی »

« ... صراحتکه دوزکون بر روبه آل ! »
« روبه » دن مقصده بیلدیکمز البسه
اولدیغنه کوره بونک البته آباغه ، باشه اکسا
اولدیغنی بدیهی اولوب صرته مخصوص
اولدیغنی اشکار اولدیغندن بوراده :
« معلومی نه لازم ایتمک اعلام ؟ »
سؤال متعجبهانه سی ایراد ایدرسیم
معذور کورولورم ، صانیرم !

« ... بونلر ایکیکی صوص بوس ویراز آریجه
بورویه رک ... »
بوراده کی « صوص بوس » ، « سسسر ،
یاخود ساکتانه » دیمکی اولاخق ؟ بوکیدیشه
مترجمک سکوتی موسیقی یرینه کچه جک اما ،
آکلایان کیم ؟
« یاولا — لکن سز بنی هنوز طانیلر
برشیسکیز . »

اه عشقنه اولسون ، معاسزلقدن
بوغولاجم کلیور . « برشیسکیز » نه دیمک ؟
نه دینیلیمک ایسته نیلور . مرام ، « سز بنی
دها یکی طانیورسکیز » یاخود « هنوز
کوروشدک . » دیمکیدر ؟ زواللی ، بی چاره
کله رک بویه عجبی مترجمک آلتده هیچ برمعنا
افاده ایدمه دکلیینه باقچه « حیف صدحیف ! »
دیمکدن باشقه چاره بولامیورم ...

« ... یالکز بر نگاه ایله برکله آتشی عشق
وسودا دوشدیکنی بر شراره ایله بر حریق کیر
وقوع بولدیغنی بیلزمیسکیز ؟ »
بیلیرز ، خواجه پاشا حریق کیرینی
بیلیرز که خواجه پاشادن باشلایه رق یدی قوله یه
قدر قول آتدی ، داود پاشا حریق کیرینی
بیلیرز که فاتح جواری بیله آیدینلاندی !
« آه بک اوغلو واه بک اوغلو
یاندی ده یاندی کول اولدی ! »

قوشمه سندن ده استدلال اولنه جتی اوزره
بک اوغلو حریق کیرینی ده بیلیرز که هر شراره سی
طاق آسمانه (!) ایریشدی !.. نه حاجت ؟
اون قیاتی ، خاصکوی یانغیلری دها یک
یاقتیدن مانودیله جق قدر زمان اولمادی ، بوکیر
حریق لرك هیسنی بیلیرز ! شمدی :

« عاشق کرم اصلی خانی یولنده
برنار لای یاقدی شانی یولنده ! »
یاخود :
« احراق کیر آتش سوزانه نسبت
یازلرده ظهور ایلیان آتش بوجکیدر »
دیمش اولان شاعرلر ، کسینلر ، بومبالغه بی
کورسونلرده « اما یانیق مترجم ایش ، ها !.. »
دیسونلر !..

« ... ایستاسیوندن تیمور یوله راکب اولو .
رسکیز ... »
یعنی دمیر لرك اوزرینه اوتورورسکیز !..
هوا بویه دون ، صوئوق ده اولورسه واریا !..
براعلا قایدیر اقدده اوینارسیکیز !..
« ... ظن ایدرسک موشامبانک اوزرنده
کچی کورونیوردی . »

« ... ظن ایدرسک موشامبانک اوزرنده بر
حیات کچی کورونیوردی . »
آل بر . . . ظن ایدرسک ... دها ؟
ظن ایدرسک بو ترجمه اوله جق
ظن ایدرسک یاواش یاواش صوله جق
مونتسپ شیمدی بر ذکا بوله جق
هو غونک نازلی انفعالنندن
ژیلبرک اغبرار بالندن !..
ظن ایدرسک کو بو غلو بورانه
اکسه سنده اوچار غریبانه
کلیور نشته حس انسانه
تنک اک صوکره کی ملالندن
بورزه نک ساده حسب حالندن !..

« ... زاق لیغبر دخی زوجه سنک قولاغندن
اشاغی ... »
« قولاغندن آشاغی ! » دیمک ، قولاغنه
لاف ایتمک دیمک ایش !.. یازیق بوقدر
قاموسلره ، ایوا بوقدر خودنیلیمکه !..
برکله نک مقابلی بولامادان همان اوکا بر معنا
اویدورمق اختصار کلامی اعتیاد ایتمکدن
زیاده استعجال ترجمه به دلالت ایدر صانیرم !..
بوکاترجه دیر ایشم ترجمه ، بک آلدانیرم !..
« ... لکن اوچ آیدن دوکونچی اولاجنیزه
هیچ شبهه یوقدر . »

« اوچ آیدن » دیمک « اوچ آیدن بری »
دیمک اولدیغنی اخطاردن صوکره شو « دوکونچی »
کله سنک نه معنا افاده ایتدیکنی آره یلم !..
دوکونچی !.. واقعا دوشوندریچی برکله !..
عجیابو ، الی ایاغی دوزکون ، مصاحبتی طاتلی
اولان کوروجی دیمکی ؟ چونکه دوکونه
مناسبتی وار !.. اولماسه کړک !.. یانه در ؟
یوقسه ، برکیراییکیرینه ینهرک ، اوزنیکلری
متصل صالایه رق ، کنسینه عوام پسندان بر
وضعت ویره رک ، کلین آراهه سنک اوکندن
قوشان ، داماد بکدن هدیه آله جتی ملاحظه سیله
آغزی ایکی قاریش آچیلان مژده جی دیمکیدر ؟
غالبا ، اوده دکل !.. یانه دیمکدر ؟ صاقین
« ایکی آیه قدر دوکونمز اولاجق ! » دیمک
اوله ایشه :

دقت ایت هیچ دوکونچی اولامان اوینله بوکون
بودوکون باشقه دوکوندر بودوکون باشقه دوکون
دیرم !..

« ... نابری سرور قلبی آخینه اوزماق
ایچون باشی اوکنه آصدی . »
باشی اوکنه اکدی « دیمک ایچون بک
بو یوک مشکلات ایچنده قالیرسه کز اوک یرینه
« باشی اوکنه آصدی . » دیرسیکیز ، اولور
بیر !..
« ... شقه مذکوره ده ... »

دقت ایدیورمیسکیز ؟ فن ترجمه کیتدکجه
قولایلاشیور . بوکی آثاره آرتق تمیزات
رسمیه دن اولان « شقه » کچی « مذکوره »
کچی کله رده داخل اولغه باشلادی . جائز می یا ؟
هله شو عصر معرقلده جائز اولور می ؟
بونک یرینه مثلاً « اومکتوبده » دینسه خطاطی
ایدیلیر !..

« ... هر نه قدر که جسم وجودی دریالی تجاوز
ایده جک ایدیه ده ، فکر و قلبی ملونده کی صیفیه دن
فرقت ایتمه جکی علاوه ایلدی »
« دریالی تجاوز » ، « دریالی حکمک »
اولاجق !.. بونی آکلایه بیلدک یا !.. کل کله لم
« فرقت ایتمکی !!! » نه ؟
« افتراق » مقامنده « فرقت » دیمک نه قدر
کولنج اولور ، دگی !..

« ... وعودتند مرقومه بی دهاز یاده دلدا ده
ومفتونه بولاجتی نخیل ایتدی . »
هله « دلدا ده » تحفلغنی بر طرفه براقه لم ،
لکن ، مترجم اقدینک بریسنه بیله لزوم
یوق ایکن ایکی هاء تأنیثی بر آره یه کتیر مسنده
بیلیم نه لذت تصور اولونور ؟! ایکی
کوزوم !.. « مرقومه » دیدک ، یاری « مفتونه »
دیمه !.. شونک هراییکسی ده اونوتسه کده ،
شومرقومه یاخود مفتونه نک اصل آدنی سو-
یلسه ک اومهم بلاغتنکدن (!) بیلیم نه کسلیلر ؟
« ... کیمه اویقوسی کوتورمه مشی اولدیغنی
آکلاشیلوردی . »

اکلا یورسکیز یا ؟ مترجم اقدینک اویقولری
قاجش !.. اونی دیمک ایستیورلر !.. اویقو
معجونندن بر درهم مقداری تناول بیورسه لر
هم درد ترجمه به ، هم علت هذیان به بر در !..

محمد جلال



معکس آلام

— ۴ —

کوزلر یکر !..

بنی ، سزه کز یاده ربط ایدن شی کوز-
لر یکر دی .
اونلرک ایلک دفعه اوله رق معکس
انطافی اولدیغ زمان تا عمق روحده اوفه جق
بر شراره نک بارلادیغنی حس ایتشیدم ، بو
کیتدکجه تازا ایدسوردی .